



鄭朝文 Zheng Zhaowen

溫州市甌劇藝術研究院優秀青年演員，工刀馬旦。主演劇目包括《楊門女將》、《白蛇傳》、《扈家莊》等。曾榮獲浙江省第二屆新松計劃青年演員大獎賽二等獎。

Zheng Zhaowen is an outstanding young performer of the Wenzhou Opera Research Institute, specialised in the *daomadan* (sword-wielding and horse-riding female) role. She was on the cast of *Women Generals of the Yang Family*, *The Legend of the White Snake* and *The Hu Homestead*. Zheng was the winner of the second prize at the 2nd New Pine Project – Young Actors' Competition of Zhejiang Province.



王秀麗 Wang Xiuli

溫州市甌劇藝術研究院優秀青年演員，工花旦。主演劇目包括《活捉》、《裝瘋》、《白蛇傳》、《抬花轎》、《獅吼記》等。

Wang Xiuli is an outstanding young performer of the Wenzhou Opera Research Institute, specialised in the *huadan* (young female) role. She was on the cast of *Catching Sanlang Alive*, *Feigning Insanity*, *The Legend of the White Snake*, *Carrying the Bridal Sedan Chair*, and *The Lioness Roars*.



徐陽陽 Xu Yangyang

溫州市甌劇藝術研究院優秀青年演員，工武旦。主演劇目包括《楊門女將》、《白蛇傳》、《扈家莊》、《擋馬》、《盜草》等。

Xu Yangyang is an outstanding young performer of the Wenzhou Opera Research Institute, specialised in the *wudan* (military female) role. She was on the cast of *Women Generals of the Yang Family*, *The Legend of the White Snake*, *The Hu Homestead*, *Waylaying the Horse*, and *Stealing the Celestial Herb*.



沈家輝 Shen Jiahui

溫州市甌劇藝術研究院優秀青年演員，工老生。主演劇目包括《獅吼記》、《白蛇傳》、《坐樓殺惜》、《訪鼠測字》等。曾榮獲2018年東方之韻·梨園武薈—長三角地區中青年戲曲演員武藝展示優秀選手等榮譽。

Shen Jiahui is an outstanding young performer of the Wenzhou Opera Research Institute, specialised in the *laosheng* (old male) role. He was on the cast of *The Lioness Roars*, *The Legend of the White Snake*, *Killing Yan Xijiao*, *Finding the Rat* and *Fortune-telling*. He was named an Outstanding Candidate in the Martial Arts Showcase for Young to Middle-aged Actors of the Yangtze River Delta in 2018.



麻建山 Ma Jianshan

溫州市甌劇藝術研究院優秀青年演員，工丑角。主演劇目包括《十五貫》、《高機與吳三春》、《金手釧》等。曾榮獲浙江好聲腔—2013珍稀劇種匯演表演傳承獎，並憑《高機與吳三春》的黃三角榮獲浙江省第十一屆戲劇節優秀表演獎。

Ma Jianshan is an outstanding young performer of the Wenzhou Opera Research Institute, specialised in the *chou* (comic) role. He was on the cast of *Fifteen Strings of Cash*, *Gao Ji and Wu Sanchun*, and *The Gold Bangle*. He was presented with the Heritage Award at A Showcase of Rare Genres in Chinese Opera 2013 in Zhejiang, and the play of Huang San in *Gao Ji and Wu Sanchun* has won for him the Outstanding Performance Award at the 11th Zhejiang Theatre Festival.



楊蝶珊 Yang Dieshan

溫州市甌劇藝術研究院優秀青年演員，工老旦。主演劇目包括《楊門女將》、《橘子紅了》、《珍珠塔》、《高機與吳三春》等。

Yang Dieshan is an outstanding young performer of the Wenzhou Opera Research Institute, specialised in *laodan* (old female) roles. She was on the cast of *Women Generals of the Yang Family*, *When Oranges Are Ripe*, *The Pearl Pagoda*, and *Gao Ji and Wu Sanchun*.



余立傑 Yu Lijie

溫州市甌劇藝術研究院優秀青年演員，工丑角。主演劇目包括《活捉》、《訪鼠》、《楊門女將》等。曾榮獲浙江省第二屆新松計劃青年演員大獎賽銀獎。

Yu Lijie is an outstanding young performer of the Wenzhou Opera Research Institute, specialised in the *chou* (comic) role. He was on the cast of *Catching Sanlang Alive*, *Finding the Rat*, *Women Generals of the Yang Family*. He was the winner of the Silver Award at the 2nd New Pine Project – Young Actors' Competition of Zhejiang Province.



翁翔 Weng Xiang

溫州市甌劇藝術研究院優秀青年演員，工小生。主演劇目包括《雙金印》、《呂布與貂蟬》、《跌雪》、《蝴蝶杯》等。

Weng Xiang is an outstanding young performer of the Wenzhou Opera Research Institute, specialised in the *xiaosheng* (young male) role. He was on the cast of *Two Gold Seals*, *Lu Bu and Diao Chan*, *Falling in the Snow*, and *The Butterfly Cup*.

浙江省溫州市甌劇藝術研究院赴港演出人員

Wenzhou Opera Research Institute - Production Team

團長：柳升高

副團長：蔡曉秋、方汝將、胡濤

演出統籌：王曉靜、李迅、李倩

顧問：倪秋志、許殿存

行政總監：卜嘉雯

演員：

劉杰、毛顯造、錢文義、麻建山、麻靈朋、朱鳳丹、包珊珊、薛清、吳燕飛、黃潤、楊蝶珊、翁翔、徐昕彤、徐陽陽、張大升、吳鑫、薛澤、劉佳佳、葉媛媛、夏葉靜、鄭朝文、孫嘉靖、王秀麗、余立杰、陳吉隆、葉慧瑤、林煒航、沈家輝、毛冰雪、周飛、李哈、李錦業

樂隊：

王正、周燦燦、馮旭、徐志宇、麻靈勇、虞哈妮、李麗君、李相輝、陳方圓、葉其托、徐莎鵬、林曉忠、陳穎怡、蔡小洁、何少華、陳先河、陳世杰、倪曉蓮、蔡南正

舞美人員：

蔣庄豐、葉璽、黃金標、吳曉央、朱曉敏、姜傳發、洪建敏、胡駕琪、王拾虹、湯碧蓉、王芳、王有祿、李栩、葉文龍、胡建江、程的盧、曹小平、毛薇洁、伍秀蓉、笮衛國、鄧志堅、諸葛雷亮

統籌：

香港上海戲曲藝術協會

場刊資料及字幕翻譯：

格致語言顧問有限公司



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/to/artist/index.html>

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: <http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html>

Cultural Presentations Section 文化節目組 |

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。Information is provided by the arts group.



CHINESE OPERA FESTIVAL
13.6-18.8

浙江省溫州市

甌劇

藝術研究院

Wenzhou Opera
Research Institute

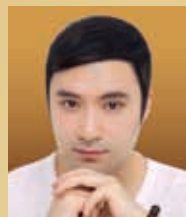
中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第十屆。本屆戲曲節共上演八台節目，31場舞台演出，涵蓋六個不同劇種，當中包括北方與南方京劇、唯美典雅的越劇，還有崑劇和粵劇，以及具古樸色彩的地方戲曲包括梨園戲及甌劇，更有廣東民間表演藝術大八音、說唱、廣東音樂及古腔粵曲的演出。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its tenth edition. This year the Festival will showcase 8 programmes with 31 stage performances covering 6 Chinese operatic genres. They include Peking Opera based in the northern and southern regions of the Mainland, Yue Opera featured by its lyricism and aesthetically appealing staging, Kunqu Opera and Cantonese Opera, together with venerable Liyuan Opera and quaint Ou Opera. The four indigenous musical art forms of Guangdong will also be showcased.

16 – 18.8.2019

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

主要演員 Performers



方汝將 Fang Rujiang

國家一級演員，工小生。中國戲劇梅花獎得主、溫州市甌劇藝術研究院副院長、溫州市文聯副主席、溫州市戲劇家協會主席、浙江省非物質文化遺產項目甌劇代表性傳承人。曾獲得浙江省戲劇表演金桂獎、中國戲曲紅梅大獎「金梅花」稱號、溫州市專業技術拔尖人才等榮譽稱號。

Fang Rujiang is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) role. He is the winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Deputy Director of the Wenzhou Opera Research Institute, Vice Chairman of the Wenzhou Federation of Arts and Culture, President of the Wenzhou Theatre Association and Representative Bearer of Ou Opera of the Intangible Cultural Heritage of Zhejiang Province. The accolades he has won include the Golden Laurel Award at the Zhejiang Theatre Showcase, the title 'Golden Plum Flower' at the Red Plum Awards for Chinese Theatre and Top Talent in Expertise of Wenzhou City.



蔡曉秋 Cai Xiaoqiu

國家一級演員，工青衣。溫州市甌劇藝術研究院院長、溫州市非物質文化遺產項目甌劇代表性傳承人、溫州市東南劇院總經理、溫州市戲劇家協會副主席、上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎得主、第二屆浙江省戲劇金桂獎得主，並多次榮獲浙江省戲劇節優秀表演獎。

Cai Xiaoqiu is a National Class One Performer specialised in *qingyi* (virtuous female) role. She is currently the Director of the Wenzhou Opera Research Institute, Representative Bearer of Ou Opera of the Intangible Cultural Heritage of Wenzhou City, General Manager of the Southeast Theatre of Wenzhou City, Vice Chairman of the Wenzhou Federation of Arts and Culture, winner of the Lead Actor Award at the Shanghai Magnolia Performing Arts Award, winner of the Golden Laurel Award at the 2nd Zhejiang Theatre Showcase, and many-times winner of the Outstanding Performance Award at the Zhejiang Theatre Festival.



胡濤 Hu Tao

國家二級演員，工老生。溫州市甌劇藝術研究院副院長。主演劇目包括《追韓信》的蕭何、《玉燕記》的老蒼公、《殺狗記》的孫華、《高機與吳三春》的吳文達等。

Hu Tao is a National Class Two Performer specialised in *laosheng* (old male) role. He is currently the Deputy Director of the Wenzhou Opera Research Institute. He was on the main cast of several of the Institute's productions, including *Chasing after Han Xin*, *The Story of the Jade Swallow*, *Killing a Dog to Admonish Her Husband*, and *Gao Ji and Wu Sanchun*.



李倩 Li Qian

國家二級演員，工花旦。主演劇目包括《雙金印》的丁梅花、《高機與吳三春》的玲聰、《玉燕記》的錢中新、《啞口背瘋》的啞父、癱女、《七彩夢》的碎丁兒，曾獲溫州市首屆藝術節二等獎。

Li Qian is a National Class Two Performer specialised in *huadan* (young female) role. She was on the cast of *Two Gold Seals*, *Gao Ji and Wu Sanchun*, *The Story of the Jade Swallow*, *The Mute with the Wild Girl on His Back*, and *Colourful Dreams*. She won a second prize at the 1st Wenzhou Arts Festival.



毛顯造 Mao Xianzao

國家二級演員，工武花臉，兼演老生、丑角。主演劇目《鍾馗上路》、《雙金印》、《東甌王》等。曾榮獲溫州市第七屆戲劇節青年表演二等獎、溫州市青年戲劇演奏員大賽表演一等獎、溫州市青年專業演奏員大賽金獎等。

Mao Xianzao is a National Class Two Performer specialised in *wuhualian* (military painted face) role. He is also adept in *laosheng* (old male) and *chou* (comic) role. His repertoire includes *Zhong Kui Setting Off for Home*, *Two Gold Seals*, *Duke of Dong'ou*. He is a winner of several prizes, including a Class Two Award of Youth Performance at the 7th Theatre Festival of Wenzhou City, a Class One Performance Award at the Young Music Players in Theatre Grand Prix, a Gold Award at the Young Professional Music Players Grand Prix of Wenzhou City.



錢文義 Qian Wenyi

國家二級演員，工武生。主演劇目包括《酒樓殺場》的石秀、《金雁橋》的張任、《探莊》的石秀、《高機與吳三春》的李阜等。曾榮獲浙江省表演傳承獎、溫州市戲劇節金獎及一等獎。

Qian Wenyi is a National Class Two Performer specialised in *wusheng* (military male) role. He was on the cast of *The Killing Incident at the Tavern*, *The Golden Wild Goose Bridge*, *Scouting at the Homestead*, and *Gao Ji and Wu Sanchun*. He won the Heritage Award of Zhejiang Province, a Gold Award and a Class One Award at the Wenzhou City Theatre Festival.



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

《高機與吳三春》節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

Gao Ji and Wu Sanchun

18.8.2019 (星期日 Sun) 3pm

《高機與吳三春》是浙江温州地區民間傳說，情感真摯動人。此故事以戲曲、山歌、道情、溫州鼓詞、布袋戲、小說、連環畫等不同的藝術形式在浙江、福建、廣東等地廣為流傳，其中甌劇《高機與吳三春》影響最大，創排六十餘年來已演出超過四百場。新版甌劇《高機與吳三春》由中國著名戲曲導演楊小青指導，唱腔優雅動人、表演文武結合、情節扣人心弦，是國家非物質文化遺產甌劇的代表性劇目。平陽織網工高機前往龍泉，在吳記網坊幫工，與網坊主吳文達之女吳三春切磋網藝、商討織網畫稿。歲月如流，共同的愛好使二人暗生情愫。吳文達為求事業發達，經其妹吳翠姑撮合，將女兒許配給絲網經銷商湖州李記網莊少東家李阜。高機聞之，黯然神傷，離開了龍泉。高機走後，三春悵然若失，自知所愛之人是高機而非李阜，毅然乘舟追趕高機。二人在溫州江心孤嶼相遇，山盟海誓。二人正欲攜手同去平陽時，吳文達、吳翠姑趕到，強行拆散了這美好的一對。高機被誣告偷盜之罪，含冤入獄。商品經濟萌芽期間，各人不同的價值取向編織了這齣愛情悲劇，最終在桃花嶺頭上演了悲慘的一幕。

The story of *Gao Ji and Wu Sanchun* is a popular tale in the folklore of Wenzhou, Zhejiang province. The story has been widely told in various forms, from Chinese opera to 'mountain songs', *daqing* ballads, narrative singing with drum accompaniment of Wenzhou, glove puppet shows, novels, comic books, etc. in Zhejiang, Fujian, Guangdong and so on. Amongst all, the Ou Opera version of the story has exerted the highest influence. Since it was first staged more than 60 years ago, it has been staged for more than 400 times, and is still an audience favourite today. It features Yang Xiaoqing as director in this present newly revamped production. The singing is elegant and touching, the performance a fine mix of civil and military elements, and the story is heartrending. It is therefore a representative piece of Ou Opera as a National Intangible Cultural Heritage.

Silk worker Gao Ji, a native of Ping Yang, goes to Longquan to work as a helper at Wuji Silk Mill, owned by Wu Wenda. At the mill, he often exchanges techniques and knowledge on the art of weaving silk products with the owner's daughter, Sanchun. Gradually out of their common interest, the two young people start admiring each other in their hearts. Wenda wishes to further prosper his business, so with the help of his sister Cuigu, he arranges to marry his daughter to a young silk distributor called Li Fu, who is the son of the owner of Huzhou Liji Silk Shop. When Gao Ji learns about Sanchun's would-be marriage, he sadly leaves Longquan. Missing Gao Ji whom she deems as her true love, Sanchun feels brokenhearted. Hastily she leaves home to catch up with Gao Ji by boat. They meet again on an islet in the middle of the river in Wenzhou. There they open their hearts to each other and exchange their vows. When they are about to set out to Gao Ji's hometown in Pingyang, Sanchun's father and aunt arrive and force the lovers apart. Gao Ji is further falsely accused of theft and sent to prison. This romantic story takes place at the time when the commodity economy emerges, thereby imparting different value orientations in society. The story closes with a tragic ending on the Peach Blossom Range.

第一場 相知相遇	Scene 1 <i>The First Encounter</i>	主演	Cast
第二場 媒妁之言	Scene 2 <i>The Words of the Matchmakers</i>	高 機：方汝將	Gao Ji: Fang Ruijiang
第三場 鴛鴦分離	Scene 3 <i>The Separation</i>	吳三春：蔡曉秋	Wu Sanchun: Cai Xiaoqiu
第四場 江心盟誓	Scene 4 <i>The Faithful Oath</i>	吳文達：胡 濤	Wu Wenda: Hu Tao
— 中場休息十五分鐘 —	Intermission of 15 minutes —	吳翠姑：楊蝶珊	Wu Cuigu: Yang Dieshan
		黃 三：麻建山	Huang San: Ma Jianshan
第五場 戲假情真	Scene 5 <i>A True Heart Behind the Lies</i>	李 阜：錢文義	Li Fu: Qian Wenyi
第六場 桃花嶺上	Scene 6 <i>On Peach Blossom Range</i>	玲 聰：李 倩	Lingcong: Li Qian
		吳 福：麻靈朋	Wu Fu: Ma Lingpeng
		司 鼓：徐志宇	Drum: Xu Zhiyu
		主 胡：李麗君	Lead <i>Huqin</i> : Li Lijun

《殺狗記》節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

Killing a Dog to Admonish Her Husband

17.8.2019 (星期六 Sat) 7:30pm

温州作為中國戲曲最早的成熟形式「南戲」的發源地，有「戲曲故里」的美譽。《殺狗記》乃中國四大南戲之一，甌劇《殺狗記》創排於1999年，由中國著名導演謝平安執導，是甌劇當家大戲之一。此戲在舞美設計上較演了傳統古戲台風格，保留了古老南戲演出時「撿場人」這一角色，還將樂隊搬上舞台讓樂師參與演出，而演員則遊走於戲裡戲外。同時採用風趣幽默的形式來講述相對壓抑的劇情，讓觀眾置身於「荒誕喜劇」之中，直面世間百態、人情冷暖。

弟弟孫榮正直好學，當家的哥哥孫華浪蕩不羈，嫂嫂楊月真善良聰慧。孫華結交胡子傳、柳龍卿等酒肉朋友同時又受到他們挑撥，把兄弟孫榮逐出家門。月真為了勸夫，想出一條妙計：殺死一條狗，穿戴起人的衣帽，偽裝死屍模樣，放在自家大門口，以狗屍檢測人心。孫華見屍體大驚，於是向龍卿及子傳求救，兩人卻不予理會。孫華只好請求弟弟孫榮相助，孫榮慨然應允。後來龍卿及子傳居然向孫氏兄弟恐嚇索錢，月真說出事情始末。面對胡子傳、柳龍卿與弟弟孫榮三人面對狗屍的不同表現，孫華終於如飲醍醐。最後兄弟和好，闔家重得太平。

Wenzhou is known as the birthplace of *nanxi* (Southern Opera), the earliest form of Chinese opera to have reached full mature form. *Killing a Dog to Admonish Her Husband* is one of the four signature plays of Southern Opera. Created in 1999 with Xie Ping'an as director, it has been recognised as one of the most representative works in Ou Opera. The scenography focuses on reviving the ancient style, and retains the role of 'the stagehand' as used in ancient Southern Opera. The accompanying ensemble is also put on the stage so that the musicians are part of the performance. The actors freely engaging in and disengaging themselves from the roles they play. The rather depressing story is given comic relief so as to turn the theatre experience into that of 'absurd comedy', and allow the audience to rethink the ways of the world.

The Sun family is made up of two brothers: the younger brother Sun Rong is righteous and eager to learn; the elder, Sun Hua, being the master of the house, is dissipated and undisciplined although he has the luck to marry a kind-hearted, intelligent wife Yang Yuezhen. Sun Hua befriends idlers like Hu Zichuan and Liu Longqing, and becomes a libertine. His friends instigate conflicts between the brothers, and so under their influence, Sun Hua expels his younger brother from the house. In the hope to lead her husband back onto the right track, Yuezhen devises a plan to reveal people's true intentions, by means of a dog carcass. She kills a dog, dresses the carcass in human clothes, and places it at the entrance of the house. When Sun Hua arrives home, he is terrified by the dead body and runs to seek help from his buddies, Hu and Liu. But now the two only give him a cold shoulder in return. On the contrary, his brother Sun Rong offers help without hesitation when Sun Hua turns to him. Later Hu and Liu even use this incident to blackmail Sun Hua. At this juncture, Yuezhen steps in and reveals the truth. By the different responses among his so-called buddies and his brother, Sun Hua finally comes to his senses and restores his relationship with his younger brother. They can now enjoy familial harmony again.

主演	Cast
楊月真：蔡曉秋	Yang Yuezhen: Cai Xiaoqiu
孫 榮：方汝將	Sun Rong: Fang Ruijiang
孫 華：胡 濤	Sun Hua: Hu Tao
胡子傳：毛顯造	Hu Zichuan: Mao Xianzao
柳龍卿：余立傑	Liu Longqing: Yu Lijie
王 婆：楊蝶珊	Auntie Wang: Yang Deishan
縣 令：麻靈鵬	County Magistrate: Ma Lingpeng
迎 春：王秀麗	Yingchun: Wang Xiuli
張老頭、吳 忠：沈家輝	Old Man Zhang & Wu Zhong: Shen Jiahui
黃 狗：翁 翔	Yellow Dog: Weng Xiang
撿場人：麻建山	The Stagehand: Ma Jianshan

司 鼓：徐志宇	Drum: Xu Zhiyu
主 胡：李麗君	Lead <i>Huqin</i> : Li Lijun

《白蛇傳》節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

The Legend of the White Snake

16.8.2019 (星期五 Fri) 7:30pm

甌劇《白蛇傳》由梅花獎得主、著名甌劇表演藝術家方汝將執導並主演。在劇情處理上，既遵循經典傳承又舉要刪蕪，着力謳歌浪漫愛情；在舞台呈現上，既簡約詩意又新穎別致，勾畫詩意江南；在表演程式上，既唱做並重又文武兼備，極具甌劇傳統特色。全劇唯美細膩、雅俗共賞。

白蛇白素貞與青蛇小青幻變人形結伴遊歷人間，在杭州西湖斷橋處，偶遇踏青掃墓歸來的許仙，互生愛慕之情。小青巧計成功撮合二人，白素貞與許仙結為夫妻。法海在端午節追查到素貞，誣騙許仙將特製的雄黃酒帶回家夫妻共飲，素貞一時難以維持人形，許仙看到原形畢露的妻子，受驚嚇而死。素貞冒險上山盜仙草救活了許仙。法海將許仙囚禁在金山寺。素貞前去索夫，雙方一場惡戰，驚天動地。許仙從金山寺慌逃下山，行至西湖斷橋恰遇素貞和小青。小青恨許仙負心，欲殺之，素貞親責許仙之薄倖，許仙賠罪明心，三人言歸於好，偕赴杭州。

Fang Ruijiang, winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and renowned Ou Opera performer, directs and performs in this production. This production not only follows the classical tradition but also aims to pare down the unnecessary side stories in order to achieve a lucid tale of romantic love. The staging is minimalistic yet poetic and at the same time refreshingly innovative. It accurately captures the lyricism of the water-logged scenic region south of the Yangtze River called 'Jiangnan'. In terms of formulaic performance, equal emphasis is placed on vocal delivery and acting as well as the civil and military elements of presentation that are typical of Ou Opera. There is an exquisite beauty that runs throughout the play and appeals to both intellectual and popular taste.

The White Snake decides to morph into human forms with the Green Snake to explore the human realm. On a visit to the Broken Bridge on Hangzhou's West Lake, under the identities of Bai Suzhen and Xiaoqing, they meet Xu Xian, who has just returned from sweeping his ancestors' graves. It is love at first sight for Xu Xian and Suzhen. Xiaoqing plays matchmaker and the two become a couple. On the day of the Dragon Boat Festival, Monk Fahai, who has been tracking down Suzhen, in order to catch her, lures Xu into bringing home realgar wine to share with his wife. Suzhen drinks the wine and loses her human form. Xu sees his wife's snake form, he dies of a shock. Suzhen ventures into the mountains to steal the celestial herb and revives Xu. Fahai traps Xu in Jinshan Temple. When Suzhen demands Fahai to return her husband, the two fight a grueling battle, shaking the heaven and earth. Xu flees from Jinshan Temple to the West Lake of Hangzhou where he sees Suzhen and Xiaoqing retreating to the Broken Bridge. Xiaoqing blames Xu for his heartlessness and threatens to kill him. Suzhen reproaches him on his ingratitude. Xu admits his wrongs and pledges his fidelity. The three reconcile and continue their trip to Hangzhou.

序幕	Prelude	主演	Cast
第一場 遊湖	Scene 1 <i>Touring the West Lake</i>	白素貞（白蛇）：蔡曉秋、鄭朝文	Bai Suzhen (White Snake): Cai Xiaoqiu, Zheng Zhaowen
第二場 聯姻	Scene 2 <i>In Matrimony</i>		
第三場 驚變	Scene 3 <i>Disaster Strikes</i>	許 仙：方汝將	Xu Xian: Fang Ruijiang
第四場 盜草	Scene 4 <i>Stealing the Herb</i>	小 青（青蛇）：王秀麗、徐陽陽	Xiaoqing (Green Snake): Wang Xiuli, Xu Yangyang
第五場 釋疑	Scene 5 <i>Dispelling Suspicious</i>		
— 中場休息十五分鐘 —	Intermission of 15 minutes —		
		法 海：沈家輝	Fahai: Shen Jiahui

第六場 水鬥	Scene 6 <i>Water Battle</i>		
第七場 逃山	Scene 7 <i>Escaping from Jinshan</i>	司 鼓：周燦燦、麻靈勇	Drum: Zhou Canan, Ma Lingyong
第八場 斷橋	Scene 8 <i>The Broken Bridge</i>	主 胡：李麗君	Lead <i>Huqin</i> : Li Lijun

甌劇 Ou Opera

甌劇定名於1959年，原名為「温州亂彈」，是浙江省傳統地方戲曲劇種之一，已有三百多年歷史，是流行在浙江南部温州一帶的古老劇種，並於2008年被列入第二批國家級非物質文化遺產名錄。它以「書面溫話」作為舞台語言，較有影響力的傳統劇目有《高機與吳三春》、《殺狗記》、《白蛇傳》以及原創的現代戲《蘭小草》等。甌劇以唱亂彈為主，表演上已形成統一的藝術風格，具有樸素、明快、粗獷而細膩的特點。文武兼備，唱做並重，以做工見長。武戲吸收民間拳術和武技，緊湊驚險。甌劇語音是温州方言加中州韻，俗稱「亂彈白」，而其音樂明快流暢、表現力強，能細緻地表達各種人物內心複雜情感。

Officially renamed as 'Ou Opera' in 1959 from the previous genre name of 'Wenzhou luantan', this regional theatrical genre has a history of more than 300 years and is popular in Wenzhou in southern Zhejiang. It was inscribed onto the second listing of National Intangible Cultural Heritage in 2008. As a performing art, it adopts the 'written form of the Wenzhou dialect' as the stage idiom. Some of the more popularly known titles in the traditional repertory are *Gao Ji and Wu Sanchun*, *Killing a Dog to Admonish Her Husband*, *The Legend of the White Snake* and the new play in modern costume, *Young Orchid Plant*. The music of Ou Opera is mainly *luantan*; in performance, it has already established a style that is simple, fast-paced, robust yet insightful. It embraces both civil and military repertories, with equal emphasis on singing and acting. The military plays assimilate local martial arts and fighting routines into breathtaking stunts. The spoken lines are delivered in a mixed vernacular that blends the Wenzhou dialect with Zhongzhou (Central Plains) tonal inflexions. Its music has a high-flung, flowing quality that can externalise the complex emotions of the characters.

温州市甌劇藝術研究院（原温州市甌劇團）成立於1959年，早年劇團曾以《高機與吳三春》、《楊門女將》等經典甌劇風靡大江南北，後期創作了《殺狗記》、《雙金印》、《仇大姑娘》、《呂布與貂蟬》、《玉燕記》、《蝴蝶杯》、《珍珠塔》、《十五貫》、《洗心記》、《橘子紅了》、《西園記》等近百個傳統及新編劇目，並榮獲多個獎項包括：憑《酒樓殺場》獲得國家文化部文華獎新節目獎、憑《殺狗記》獲得全國地方戲優秀劇目評比展演三等獎，並憑不同劇目多次獲得浙江省戲劇節優秀演出獎及優秀劇目獎等。近年劇團亦多次到訪美國、德國、荷蘭、意大利、瑞士等地演出交流，並獲得各方好評。

浙江省温州市甌劇藝術研究院 Wenzhou Opera Research Institute

温州市甌劇藝術研究院（原温州市甌劇團）成立於1959年，早年劇團曾以《高機與吳三春》、《楊門女將》等經典甌劇風靡大江南北，後期創作了《殺狗記》、《雙金印》、《仇大姑娘》、《呂布與貂蟬》、《玉燕記》、《蝴蝶杯》、《珍珠塔》、《十五貫》、《洗心記》、《橘子紅了》、《西園記》等近百個傳統及新編劇目，並榮獲多個獎項包括：憑《酒樓殺場》獲得國家文化部文華獎新節目獎、憑《殺狗記》獲得全國地方戲優秀劇目評比展演三等獎，並憑不同劇目多次獲得浙江省戲劇節優秀演出獎及優秀劇目獎等。近年劇團亦多次到訪美國、德國、荷蘭、意大利、瑞士等地演出交流，並獲得各方好評。

The Wenzhou Opera Research Institute (formerly the Wenzhou Ou Opera Troupe) was founded in 1959. In its early days, the troupe already built a huge and widespread following in the northern and southern regions of the Yangtze River with its repertory of Ou Opera classics such as *Gao Ji and Wu Sanchun*, *Women Generals of the Yang Family* etc. Later productions number close to one hundred, and cover both traditional and new repertories. The winning productions include *Killing a Dog to Admonish Her Husband*, *Two Golden Seals*, *The Young Lady Named Qiu, Lu Bu and Diao Chan*, *The Story of the Jade Swallow*, *The Butterfly Cup*, *The Pearl Pagoda*, *Fifteen Strings of Cash*, *Purging of the Heart*, *When Oranges Are Ripe*, *Tale of the West Garden* etc. Amongst them, *The Killing Incident at the Tavern* had won the New Repertory Award at the Wenhua Performance Awards presented by the Ministry of Culture, and *Killing a Dog to Admonish Her Husband* won The 3rd Prize of the National Showcase of Local Operas, while other plays have won Outstanding Performance Awards, Outstanding Repertory Awards etc. at the Zhejiang Opera Festival. In recent years, the troupe has given touring performances in the United States, Germany, the Netherlands, Italy, Switzerland etc. and everywhere it went, it had won critical acclaim.